

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Федерального
государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования «Национальный
исследовательский Мордовский
государственный университет
имени Н.П. Огарева»

кандидат педагогических наук

Д. Е. Глушко



» июня 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарева» на диссертацию Шереметьевой Ольги Александровны на тему «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования.

В настоящее время характерной чертой современного общества является международное сотрудничество в различных областях жизни и деятельности человека. В значительной степени успех данного сотрудничества определяется профессиональными знаниями и умениями специалистов в той или иной сфере. Процессы глобализации усиливают потребность в квалифицированных специалистах, способных обеспечить плодотворное сотрудничество и понимание людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам. Именно поэтому языки для специальных целей, являющиеся неотъемлемой частью профессиональной коммуникации, приобретают все большее значение. Отмечается особая востребованность в специалистах, способных обеспечить точную коммуникацию между правовыми системами разных стран. Одним из

наиболее востребованных видов профессиональной деятельности в данной области является юридический перевод, требующий не только глубокого знания языка, но и понимания юридических терминов, культурных и институциональных особенностей, а также различий в правовых системах разных государств.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена необходимостью эффективной и качественной подготовки специалистов, обладающих умениями в области профессионально-ориентированного, а именно юридического, перевода.

Научная новизна исследования заключается в том, что автором:

- определены теоретические истоки междисциплинарной природы процессно-ориентированного обучения письменному профессионально-ориентированному переводу; разработаны перечни содержательных характеристик концептуального, методологического и методического уровней моделирования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов юридического вуза;
- уточнена и дополнена концепция профессиональной компетенции письменного юридического переводчика с учетом международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов по переводу и юриспруденции;
- разработан перечень и содержательные характеристики субкомпетенций в виде комплекса дескрипторов конкретных знаний и умений применительно к различным уровням сформированности профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста;
- спроектирована и апробирована модель процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе;
- практически обоснована и апробирована система дескрипторов формирования целевых субкомпетенций в профессиональной компетенции

письменного переводчика-юриста в соответствии со ступенями обучения на различных уровнях подготовки будущего специалиста;

- уточнена сущность оценки учебной деятельности студентов.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что основные теоретические положения и выводы, изложенные в диссертации, могут служить базой для разработки и совершенствования учебных программ вузов по обучению юридическому переводу, лекционных и семинарских модулей по лингводидактике специального перевода, при разработке учебных программ и курсов повышения квалификации преподавателей вуза, в практике процессно-ориентированного преподавания специального перевода студентам юридических вузов. Представлен практический опыт реализации комплексного инструментария для оценки качества процесса и результата учебной переводческой деятельности студентов-юристов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в обосновании, определении и разработке алгоритмов моделирования процессно-ориентированного обучения письменному профессионально-ориентированному переводу студентов-юристов в соответствии с процессным подходом к управлению социумом. Охарактеризована сущность процессно-ориентированного обучения данному виду перевода. Определены составляющие и этапы формирования профессиональной компетенции письменного юриста-переводчика в условиях процессно-ориентированного обучения в вузе.

Материалы исследования включают институциональные документы международных и национальных образовательных организаций, профессиональных общественных объединений, академических консорциумов; научные публикации по проблематике исследования, учебники и учебные пособия по письменному юридическому переводу.

Поставленные в диссертационном исследовании задачи, необходимые для достижения цели работы, успешно выполнены. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, библиографии и приложения.

Общий объем работы составляет 406 страниц, включая 210 страниц основного текста с библиографией.

Во **введении** автор обосновывает актуальность исследования, определяет его предмет и объект, формулирует цели и задачи работы, характеризует материал и методы исследования. Автор диссертационного исследования раскрывает научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность диссертации.

В **первой главе «Теоретические основы процессно-ориентированного обучения юридическому переводу»** излагаются основные теоретические положения исследования, рассматриваются и анализируется процессно-ориентированное обучение с позиций социально-гуманитарных исследований (философии, управления социумом, в практике образования). Отдельно автором исследуется процессный подход в теории и практике перевода. В рамках данного подхода анализируются различные концепции модели перевода, в том числе когнитивно-матричная модель перевода И. Н. Ремхе. Отмечается актуальность результатов анализа когнитивной деятельности переводчиков и когнитивных процедур переводческого контроля (например, работы Р. А. Усова, А. Н. Злобина, А. Г. Минченкова, А. А. Погосова) и важность работ С. Н. Сыроваткина о сущности перевода в связи с психологическими процессами. Следует отметить, что диссертационное исследование реализуется в русле образовательной парадигмы. Автором представлен детальный анализ международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов компетенций в области:

- иностранных языков и языкового посредничества;
- переводческой деятельности;
- подготовки юристов и переводчиков;

а также исследования в области переводческих компетенций.

Анализируется система субкомпетенций, составляющих профессиональную компетенцию юриста-письменного переводчика. Определены системно-структурные компоненты процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов вуза.

Вторая глава «Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу» посвящена разработке данной модели обучения письменному юридическому переводу. В качестве основы предлагаемой модели рассматривается трехуровневая структура, представляющая единство концептуального, методологического и методического уровней. Трехуровневое моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе автором наглядно представлено в Таблице 2. В результате выполненного автором анализа видов заданий и упражнений, представленных в различных учебных пособиях по переводу, автором предлагается распределение заданий и упражнений на различных этапах обучения в процессно-ориентированном обучении. В рамках модели включаются поисково-аналитические задания, упражнения на интерпретацию и проверку ее адекватности, проектно- и клиенто-ориентированные задачи, которые представляются актуальными для формирования умений по обеспечению качества перевода. Результативно-оценочный компонент сочетает как традиционный инструментарий, основанный на типологии и анализе переводческих ошибок, так и учитывает комплекс некорректных действий обучающихся в процессе выполнения перевода.

Наиболее интересной частью диссертации является **третья глава «Экспериментальное процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу»**, представляющая описание этапов проведения, организации и содержания, а также результатов соответствующего обучения. Подготовка и выполнение эксперимента описываются подробно и поэтапно, хорошо аргументирован выбор материала, респондентов и методов исследования, результаты срезов изложены четко и ясно. Визуализация полученных результатов представлена в Диаграммах 7 и 8. Дополнительно в приложении приведены таблицы и гистограммы, иллюстрирующие полученные данные проведенных срезов на различных этапах обучения. Раздел 3.3. «Содержание экспериментального обучения» содержит подробные данные об установлении и апробации дескрипторов сформированности каждой субкомпетенции на каждой организационной ступени и каждом уровне (от А до С) профессиональной подготовки переводчика-юриста в соответствии с профессиональными контекстами и квазитрудовыми действиями будущих специалистов. Иллюстрация подобной корреляции для высокой ступени представлена в Таблице 3.

Интересным представляется предложение учебных материалов в связи со степенями обучения (Таблица 5) и видов заданий в зависимости от акцентируемого этапа процесса перевода (Таблица 6). В качестве важного инструмента саморефлексии и неотъемлемого элемента инструментария процессно-ориентированного обучения предлагаются примеры и вопросы для самооценки для разных этапов выполнения переводческого задания (Таблица 8). Диаграмма 9 иллюстрирует соответствие уровней лингвокоммуникативной компетенции выделению динамической единицы перевода.

В заключении автор приходит к выводам, что процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу:

- имеет междисциплинарные основания и опирается на положения когнитивной лингвистики, психолингвистики, переводоведения, лингводидактики;

- определяется процессно-ориентированным подходом к институциональному управлению в социуме, компетентностным подходом в подготовке профессиональных кадров, а также международными переводческими стандартами;

- реализуется в рамках компетентностной образовательной парадигмы с учетом международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов в области специального (юридического) перевода и языковой подготовки специалистов определенного профиля.

Достоверность моделирования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу обеспечивается:

- включением концептуального, методологического и методического уровней;

- корреляцией с полным циклом оказания переводческих услуг;

- выделением структуры профессиональной компетенции письменного юридического переводчика, включающей определенные субкомпетенции;

- совокупностью конкретных дескрипторов формирования выделенных субкомпетенций в профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста в соответствии со ступенями обучения и уровнями подготовки будущего специалиста;

- определением инструментария для результативно-оценочного блока модели.

Содержание диссертации отражено в 32 публикациях, в том числе статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК РФ и международные базы академических публикаций и соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования (педагогические науки). В рамках исследования также подготовлены учебные пособия по обучению письменному юридическому переводу на материале французского и русского языков.

Автореферат диссертации соответствует ее содержанию.

Результаты исследования и выводов диссертационной работы могут быть использованы в теории и практике перевода, для изучения возможностей проекции разработанной модели на обучение студентов других специальностей, а также моделирование и апробацию процессно-ориентированного обучения студентов-юристов другим видам специального перевода.

Считаем возможным сделать ряд замечаний по диссертационной работе:

1. Отсутствие в разработанной автором модели информации о возможностях применения искусственного интеллекта в обучении студентов переводу. Хотя, учитывая современные реалии, представляется необходимым уделить больше внимания современным технологиям в обучении письменному специальному переводу.

2. Ввиду длительности проведения эксперимента для большей иллюстративности результатов желательно было бы провести дополнительное анкетирование выпускников, прошедших обучение с применением данной модели, работающих в сфере юридического перевода.

3. В тексте диссертации отмечено незначительное количество опечаток.

Приведенные замечания и дискуссионные моменты в целом не влияют на общее положительное впечатление о диссертационной работе, не снижают ее научную и практическую ценность. Исследование выполнено на актуальную тему, содержит данные, имеющие существенное значение для развития современных теоретических и практических знаний в области обучения переводческой деятельности в вузе.

Диссертант показал способность к глубокому анализу теоретического материала, умение аргументировать свою точку зрения.

Диссертационное исследование Шереметьевой Ольги Александровны на тему «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу», является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи обеспечения теоретической и практической базы процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе, исключая существующие противоречия в части подготовки специалиста заявленного профиля, имеющей важное значение для подготовки высококвалифицированных специалистов в области письменного специального (юридического) перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Шереметьева Ольга Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук доцентом кафедры теории речи и перевода факультета иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарева Аржановой Ириной Александровной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры теории речи и перевода факультета иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарева 05.06.2025 г. протокол № 6.

Председательствующий на заседании:
заведующий кафедрой
теории речи и перевода,
доктор философских наук, доцент
05.06.2025 г.



А. А. Сомкин

Сведения о ведущей организации

Национальный исследовательский
Мордовский государственный
университет; МГУ им. Н. П. Огарева;
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
430005 Республика Мордовия,
г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68
Телефон: +7(8342)24-37-32;
+7(8342)24-48-388 +7(8342)47-29-13
Адрес электронной почты:
mrsu@mrsu.ru

